

Х.М. Исаева 

Азербайджанский университет языков, Азербайджан, г. Баку,
e-mail: kh.isayeva@gmail.com

РАЗВИТИЕ ТЕКСТА: АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ И ТЕМАТИЧЕСКАЯ ПРОГРЕССИЯ

Вопросы, связанные с организацией текста в современной лингвистике, рассматриваются с разных точек зрения. Существовавшие до сегодняшнего дня подходы к вопросам о схематической структуре, когезии и риторической организации текста помогают нам понять определенные аспекты организации текста. Статья посвящена особенностям развития значения, выявлению лингвистических и экстралингвистических факторов, обуславливающих явления семантического разделения и разветвления, определению информационных блоков на основе англоязычных художественных текстов.

Любое предложение имеет в себе то, что связывает его с контекстом – с предыдущим и последующим участками текста. Структура текста может быть представлена как цепочка чередующихся тем и рем, связывающая элементы текста друг с другом. Тема – рематическая прогрессия, организуя предложения, объединяет их в крупные единицы и целый текст.

Актуальное членение предложения – проблема, на которую лингвистика уже давно обратила внимание. Нередко в научных работах можно встретить указания на такую проблему, как отсутствие единого терминологического аппарата, так как разные исследователи по-своему определяют понятия «тема» и «рема». Изучение темы и ремы является неотъемлемой частью в изучении теории грамматики. Эти элементы играют важную роль при переводе текста с одного языка на другой и при анализе художественного текста. Так как при неправильном выборе темы и ремы в предложении может возникнуть непонимание смысла текста.

Поскольку целью общения является не тема, а подача новой информации о теме с акцентированием внимания на ней, для техники построения текста представляется характерным продвижение каждого речевого акта в направлении от темы к реме. Новая информация составляет коммуникативную основу, ядро предложения. Эта часть, называвшаяся ремой, способствует углублению мысли, обеспечению слушателя, читателя новой информацией и в результате в зависимости от ситуации цели адресанта раскрывает новые признаки темы. Соответственно своему коммуникативному намерению говорящий выстраивает текст, в котором каждый элемент выполняет определенную функцию, чтобы передать информацию и добиться определенной коммуникативной цели.

Ключевые слова: развитие текста, актуальное членение, тематическая прогрессия, текст, дискурс.

Kh.M. Isayeva

Azerbaijan University of Languages, Azerbaijan, Baku,
e-mail: kh.isayeva@gmail.com

Text Development: Actual Segmentation and Thematic Progression

In modern linguistics, questions related to the text organization are considered from different aspects. The approaches that existed up to now to the questions of the schematic structure, cohesion and rhetorical organization of the text help us to understand certain features of the text organization.

The article is devoted to the peculiarities of the meaning development, the identification of linguistic and extralinguistic factors that determine the phenomena of semantic division and branching, the definition of information blocks on the basis of English literary texts.

Any sentence has in itself something that connects it with the context – with the previous and subsequent sections of the text. The text structure can be provided as a chain of alternating themes and rhemes, joining text elements. The theme – rheme progression by organizing sentences combines them into large units and a whole text.

Actual segmentation of a sentence is a problem that linguistics has long drawn attention to. One can often find in scientific papers indications of such a problem as the lack of a single terminological

apparatus, since different researchers define the concepts of «theme» and «rheme» differently. Studying the theme and rheme is an integral part of study of grammar theory. These elements play an important role in translating text from one language to another and in the analysis of a literary text. Since with the wrong choice of theme and rheme in the sentence, there may be a misunderstanding of the text meaning.

Since the purpose of communication is not a theme, but conveying new information about the theme with emphasis on it, it seems typical for the text building technique to move each speech act in the direction from theme to rheme. New information forms the communicative basis, the core of the sentence. This part, called rheme, helps to deepen thoughts, provide the listener or reader with new information and as a result, depending on the situation, the goals of the addresser reveal new characteristics of the theme. According to his communicative intention, the speaker builds a text in which each element performs a certain function in order to convey information and achieve a specific communicative goal.

Key words: text development, actual segmentation, thematic progression, text, discourse.

Х.М. Исаева

Әзірбайжан тілдер университеті, Әзірбайжан, Баку қ.,
e-mail: kh.isayeva@gmail.com

Мәтіннің дамуы: актуалды мүшелену және тақырыптық прогрессия

Қазіргі тіл білімінде мәтін құрау мәселелеріне байланысты көзқарастар сан түрлі. Қазіргі уақытқа дейін мәтін когезиясы, риторикалық және құрылымдық мәтін құрау туралы сұрақтары белгілі бір мәтін құрау аспектілерін түсінуге мүмкіндік береді. Мақалада мағынаның даму ерекшеліктері баяндалады және семантикалық бөліну мен бөлшектенуді көрсететін лингвистикалық, экстралингвистикалық факторларды айқындауға, шет тіліндегі көркем шығармалар негізінде ақпараттық блоктарды анықтауға негізделген.

Кез келген сөйлем мәтіннің басы мен аяғындағы мәнмәтінмен байланысты. Мәтін құрылымы байланыстырушы элементтерді бір-бірімен байланыстыратын тема мен рема тізбегінен құралады. Тема ремалық прогрессия сөйлемдерді байланыстыра отырып үлкен бірліктерден бір бүтін мәтін құрайды.

Сөйлемнің актуалды мүшеленуі тіл білімі бұрыннан назар аударып келе жатқан мәселесі. Ғылыми еңбектерде осы аталған мәселеге біршама тоқталып жатады, алайда ортақ терминологиялық анықтаманың жоқтығынан зерттеушілер «тема» және «рема» ұғымдарын әр түрлі анықтайды. Тема мен реманы зерттеу грамматика теорияларын меңгеру барысында маңызды болып табылады. Олар мәтінді бір тілден екінші тілге аударғанда және талдағанда аса маңызды рөл атқарады. Сол себепті сөйлемде тема мен реманы дұрыс анықтамаған жағдайда мәтін мағынасы бұзылады.

Тема жаңа ақпараттарды ұсынуды назарға алып, қарым-қатынас жасау мақсаты болып табылмағандықтан, мәтін құрау техникасында сөйлеу актілері темадан ремаға қарай құрылып отырады. Сөйлем ядро болса, жаңа ақпарат коммуникативтік негізі болады. Теманың жаңа белгілерін ашатын тыңдаушыға жаңа ақпараттар беретін бөлігін рема деп атайды. Соған орай сөйлеуші белгілі бір ақпаратты ұсынып, коммуникативтік мақсатына жету үшін өз мақсаты мен міндетіне қарай, қызметіне сәйкес мәтін құрады.

Түйін сөздер: мәтін дамуы, актуалды мүшелену, тақырыптық прогрессия, мәтін, дискурс.

Введение

Текст представляет собой множество предложений, соединенных различными лексическими, логическими и грамматическими отношениями и служащих для передачи информации, разработанной и направленной в определенной форме. Текст представляет собой сложное целое, существующее в структурно-семантическом единстве.

При рассмотрении истории создания и развития лингвистики текста мы замечаем, что текст рассматривается, в основном, как синтаксическое явление. Позже на первый план вышли ком-

муникативные аспекты и функции текста и был поднят вопрос о категориях текста. Поскольку текст состоит из взаимосвязанной последовательности определенных единиц, информация, содержащаяся в его предыдущих частях, может быть воспроизведена в последующих разделах. В связи с этим, по мере расширения текста, добавления к нему единиц изменяется объем информации. Старые материалы заменяются новыми и в то же время устанавливается связь между передаваемыми сообщениями. Старая информация теряет ценность, а новая – приобретает ее.

Автор, используя беллетристику на английском языке, попытался выразить свое отноше-

ние к данному вопросу. Так, мы рассматриваем общее содержание текста как семантическую комбинацию определенного количества под-содержаний, и данная проблема наиболее ярко проявляет себя в образцах художественной литературы. Например, разделение повести, романа на части, главы, параграфы подтверждает желание автора донести содержащуюся в каждой из этих частей определенную информацию до читателя. Содержания этих частей, сливаясь друг с другом, создают в итоге содержание всего текста.

Эксперимент

В. Матезиус показывает, что актуальное членение предложения в процессе обычного повседневного общения особенно заметно в письменной речи, и оно особенно ярко проявляется, когда говорящие повторяют друг друга (Матезиус, 2001: 241). По нашему мнению, здесь следует отметить существенное влияние на актуальное членение еще одного фактора во время общения одних и тех же лиц. Данным фактором является возможность общаться на знакомую тему или темы одних и тех же лиц. Если тема известна, облегчаются условия выполнения темой своих функций. Сходство темы существенно влияет и на выбор моментов актуализации.

Если высказывание, относящееся к первоначальному члену парадигмы, отвечает полному и диктальному вопросу «что происходит?», то тема, выражающая известное, отвечает на задаваемый субстантивному компоненту вопрос «что можно сказать о каком-либо лице или предмете?» Такие высказывания наиболее популярны в речевой практике. При наличии паузы в кратком простом предложении наблюдаются факультативное повышение тона в теме и усиление ударения в реме.

Фактически, это, будучи стилистическим средством, является показателем использования для разграничения темы и ремы и с целью упрощения восприятия и понимания информации. В типах предложений, где тема-подлежащее используется пред ремой-сказуемым, можно выделить три вида отношений между темой и ремой: 1) известное – новое; 2) новое – новое; 3) известное – известное. Первый вид охватывает ситуацию, в которой грамматическое членение совпадает с актуальным членением. Подлежащее, выражая известное, становится темой, сказуемое, обозначая новую информацию, становится ремой. Второй вид отражает максимальную кон-

ситуативную независимость. В таких высказываниях не только рема, но и тема выражает новое. Подобное скольжение между темой и известным не создает никакого формального различия. Поэтому высказывания первого и второго видов образуют один член парадигмы. Конситуативная обусловленность в рамках или за пределами парадигмы может быть различной степени. В высказываниях первого типа известное может быть связан с контекстом по-разному. Известное может иметь место в предыдущем контексте или предложении. Это более всего явление синтагматической зависимости. Другая же взаимосвязь охватывает определение известного конситуацией в той или иной форме. Горизонтальные связи языковых знаков опираются на принцип схожести, т.е. на синтагматический принцип. Здесь мы должны прежде всего отметить принцип прямолинейности знаков. Оси связей языковых символов основаны на принципе прибытия, а именно на пробиотическом принципе. Согласно этому принципу, два разных языковых символа не могут находиться в одно и то же время в одном и том же месте (Veysalli, 2010: 226).

При третьем виде отношений (известное – известное) между ремой и новым происходит скольжение и данный случай проявляет себя в высказываниях, отвечающих на полный модальный вопрос типа «происходит ли данный случай с данным лицом?» Ответ подтверждает или отрицает известный факт, озвученный в вопросе. Взаимоотношение типа «известное – известное» или скольжение между ремой и новым представляется конситуативно обусловленным. В высказываниях подобного типа взаимоотношений наблюдается склонность выделить рему с еще более сильным ударением.

А. Абдуллаев, изучавший проблемы актуального членения предложения и его исследования, с включением актуального членения в определенный уровень языковой системы приходит к такому выводу, что актуальное членение со структурной точки зрения в предложении за пределами синтаксиса относится к предложению, высказыванию и тексту (Abdullayev, 2011: 50-51).

М. Мусаев исследует актуальное членение на уровне предложения, сложного синтаксического целого и текста, и при этом он рассматривает актуальное членение в простом и сложном предложениях, а также в простом и сложном синтаксическом целом в отдельности (Musayev, 2012: 206-226). Следует также отметить, что М. Мусаев в том же источнике коснулся вопроса

актуального членения парцеллярных сложных синтаксических целых.

А. Абдуллаев, сравнивая английский и азербайджанский языки, делает вывод о том, что тексты обоих языков формируются путем изменения порядка слов (инверсия), интонации, использования формально-грамматических средств (морфологические и синтаксические средства), а также просодических элементов (пауза, темп, ритм, ударение и т.д.). Эти средства формирования, будучи непосредственно связаны с актуальным членением, в текстуализации играют роль релеванта. В текстах, образованных этими средствами, соблюдается семантическая связанность, цепная связь предложений не разрывается, становится невозможным деления их на отдельные части, последнее предложение по смыслу связывается с предыдущими предложениями (Abdullayev, 2011: 139).

С перенесением языка на речевую плоскость параллельно с актуализацией наблюдается еще один процесс.

При создании высказывания в речевой коммуникации устраняются ряд семантических единиц, которые важны только для структуры содержания, они не представляются в виде лицевой поверхности. Разница между этими двумя аспектами единого процесса заключается в том, что перемещение виртуальных единиц в актуальные происходит благодаря деятельности системы актуализаторов.

Они имеют форму грамматической связи и различаются в каждом языке. Удаление семантических единиц происходит на базе пресуппозиции и не находит с помощью специальных лингвистических средств своего выражения. Наряду с тем, что актуализаторные системы разных языков обладают своими специфическими особенностями, эти системы по своей природе являются однородными в рамках одного языка. Путаница проявляется в присутствии как вербальных элементов (например, артикл, заместитель знака, частица и др.), так и пресуппозиции. Использование различных приемов актуализации осуществляется с целью акцентирования внимания на важные смысловые стороны предложения. Становится понятным, что термин «актуализация» имеет более широкое значение, и этот процесс сопровождается как разделением с помощью формальных приемов, так и воздействием пресуппозиции (Димитрова, 1985: 536).

Если во многих языках категория определенности находит выражение с помощью лексических элементов, чаще всего артиклов, то в

других языках эта категория основывается на пресуппозиции. В целом, независимо от того, каким способом проявляется категория определенности, она сопровождается процессом актуализации. *Give me a book; give me a pen; mənə bir kitab ver (дай мне книгу); mənə bir qələm ver (дай мне ручку)*. В азербайджанском языке при пресуппозиции наличие числа «bir» («один») в отличие от актуализации темой создает дополнительный оттенок в определении слова *kitab* («книга») с точки зрения определенности-неопределенности: *hansı kitabı verim?* («какую книгу дать?»). А при использовании числа «bir» («один») из-за усиления неопределенности на аналогичный вопрос не возникает.

Актуализация возможна также с помощью дополнительных лексических и синтаксических средств. Уточнение определенного члена предложения путем включения в него дополнительных конструкций также связано с актуализацией. В целом, уточнение, оценивание представляются в актуализированной форме. Значит, факторы, определяющие семантическое развитие текста, создают различные комплексы. Содержательное развитие текста в диалогической речи может изменить направленность реакции сторон. Это связано с тем, что в диалогической речи адресант и адресат обмениваются своими функциями. Адресат, становясь адресатом, имеет возможность уменьшить степень релевантности актуальных семантических точек в информации, которую он ранее получил, сосредоточиться на новых актуальных моментах. Естественно, что в этом случае речевой акт, высказывание или комплекс высказываний первого говорящего сохраняет смысловые связи с речевым актом второго говорящего. Вместе с тем, в речевой практике встречаются случаи, когда один из участников диалогической и полилогической речи выводит формирующийся текст из процесса реального семантического развития.

Результаты и обсуждение

Текст всегда находится в тематическом развитии. Увеличение информации вокруг известного, расширение смысла, обоюдная замена и взаимосвязь новых обуславливают углубление текста.

Текст начинается с определенной точки опоры. Когда за основу взят письменный текст, этой точкой опоры и отдачи может стать или первое слово, или же первое, второе и следующие слова. Если привести аналогию, то формирование,

построение и завершение текста, вернее, оформление как письменного текста можно сравнить с поездом, тронувшимся с вокзала и направляющимся в конечный пункт своего назначения, точку опоры, отдачи – с началом движения колес, а завершение текста – с остановкой поезда в конечном пункте с подачей гудка. Поезд, переходящий на перекрестках с одной полосы на другую, останавливаясь на промежуточных пунктах, высаживающий некоторых пассажиров и набирающий новых, в целом не выходит из рельсов, и его путь с начала до конца состоит из соединенных между собой рельсов. В тексте есть такое же движение. Если пассажир в поезде знает, куда едет, то читатель, читающий художественную литературу не знает, что ему будет рассказано, не имеет представления о содержании текста. Автор с точки отсчета выводит читателя на дорогу, и этот путь с грамматической точки зрения состоит из предложений, приносит читателю с точки зрения грамматики и предложения по приговору, как она идет. А с точки зрения коммуникативного синтаксиса текст, состоящий из отдельных высказываний, становится сложным синтаксическим целым, сложные синтаксические целые образуют микротемы, а микротемы объединяются в макротемах.

Категории предложения не совпадают с текстовыми категориями и категории текста создаются вместе с текстом, выражают наиболее важные признаки. Это связано с тем, что текст воплощает в себе специальный материально устойчивый материал, состоит из ряда взаимосвязанных предложений, формирует определенное семантическое «пространство». Замена линейности объемным построением обусловлена как цепными отношениями в организации текста, так и участием параллельных отношений. Семантическая связь является проявлением общего механизма, общей закономерности организации текста. Семантические отношения основаны на определенных элементах в тексте. Поскольку само предложение содержит семантические отношения, смысловое отношение между предложениями отличается более широким планированием.

Художественные тексты обычно строятся в форме микротекстов. Микротексты содержат определенную последовательность высказываний. Начало и конец текста всегда известны. Точнее, текст начинается с первого предложения и заканчивается последним предложением или словом. Начало и конец микротекстов приходится определять. Поскольку текст состоит

из абзацев, начало следующего абзаца указывает на то, что мысль несколько удален от предыдущей мысли. Здесь цепные связи словно разрываются, происходит расширение и углубление смысла по новой линии, как будто смысл расширяется и углубляется по новой линии. Вспомним первый и второй абзацы пролога произведения Дэна Брауна «Код да Винчи»:

«Renowned curator Jacques Saunière staggered through the vaulted archway of the museum's Grand Gallery. He lunged for the nearest painting he could see, a Carravaggio. Grabbing the gilded frame, the seventy-six-year-old man heaved the masterpiece toward himself until it tore from the wall and Saunière collapsed backward in a heap beneath the canvas.

As he had anticipated, a thundering iron gate fell nearby, barricading the entrance to the suite. The parquet floor shook. Far off, an alarm began to ring» (Brown Dan, https://www.academia.edu/37352956/Db_dvc_book_excerpts).

В первом абзаце описывается вход Жака Соньера в большую галерею, снятие им рисунка со стены и опрокидывание на него обрамленной картины. В абзаце видна последовательность событий. Все действия Жака Соньера описаны последовательно. Последнее предложение абзаца завершает первый микротекст. Организатор данного происшествия предполагаемым способом снимает предполагаемый объект со стены и он обрушивается на него. Последнее событие, т.е. то, что картина вместе с рамкой обрушится на него, Жак Соньер, конечно, не предвидел. Этот тяжелый предмет просто должен был упасть на землю, на паркетный пол и создать грохот. Хотя событие происходит несколько иначе, чем думает об этом персонаж, «все было так, как задумал Соньер». То есть объект упал. В начале второго микротекста событие не описывается. Подтверждается то, что было задумано персонажем. Адресату не дается эксплицитная информация о том, что было задумано Жаком Соньером, обзор того, что Жак думает или думает раньше. Однако в последующих двух предложениях после первого рассказывается о двух логически взаимосвязанных событиях. Первый случай – это падение с треском железной решетки, а второй – срабатывание сигнализации. Адресат должен искать то, что задумал Жак Соньер, в одном из этих случаев или же в одном из них. Грохот в результате опрокидывания чего-то в картинной галерее, может стать причиной срабатывания сигнализации. Во-вторых, каждая картина прикрепляется к месту нахождения вместе с сигнализацией. То есть снятие со стены картины – это

ее удаление с места закрепления. Если ценное произведение удаляется с места закрепления внезапно, без отключения сигнализации, то сигнал должен срабатывать. В прологе происходят события, связанные с обеими версиями, выдвинутыми нами как причина срабатывания сигнализации. Последнее предложение второго абзаца сообщает о звучании сигнала тревоги. Финальное предложение завершает второй микротекст.

Этот вопрос еще раз проясняется в VI главе произведения.

«Is that/// a *Caravaggio* on the floor?»

Fache nodded without even looking.

The painting, Langdon guessed, was worth upward of two million dollars, and yet it was lying on the floor like a discarded poster. «What the devil is it doing on the floor!»

Fache glowered, clearly unmoved. «This is a crime scene, Mr.Langdon. We have touched nothing. That canvas was pulled from the wall by the curator. It was how he activated these curi-ty system» (Brown Dan, https://www.academia.edu/37352956/Db_dvc_book_excerpts).

Заключение

Автор в результате исследований приходит к выводу о том, что в текстообразовании помимо

актуального членения, имеют исключительное значение тематические прогрессии. Как расширяется, углубляется смысл, как открываются, закрываются подтемы, как связаны более широкие темы с расширением и углублением смысла – все это строится не только на актуальном членении, также зависят от тематической прогрессии текста.

Вместе с тем, вовсе неслучайно то, что в статье выражено отношение к вопросу развития текста путем использования художественных материалов на английском языке. Если мы воспринимаем общее содержание текста как семантическую комбинацию определенного количества подсодержаний, то в таком случае наиболее полезными для нас образцами текстов становятся образцы художественной литературы. Субконтента, то литературные примеры – это примеры текста, которые больше всего нам помогают. Разделение образцов художественной литературы на части, главы, параграфы, желание автора донести определенную информацию до читателя в каждой из этих глав и создание содержания цельного текста путем соединения этих частей дают возможность открыто наблюдать процесс развития текста.

Литература

- Матезиус В. О так называемом актуальном членении предложения // Введение в языковедение: Хрестоматия. – М.: Аспект Пресс, 2001. – С.238-245
- Veysəlli F.Y. Semiotika. – Bakı: Mütərcim, 2010. – 336 s.
- Abdullayev Ə.Ə. Aktual üzvlənmə, mətn və diskurs. – Bakı: «Zərdabi LTD» MMC, 2011. – 272 s.
- Musayev M.M. Türkoloji dilçilik. – Bakı: Mütərcim, 2012. – 456 s.
- Димитрова С. Актуализация предложения и ее зависимость от представления говорящего о степени осведомленности адресата (на материале русского языка) // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XV, – М.: Прогресс, 1985. – С.535-546
- Braun Den. Da Vinçi şifrəsi. – Bakı: Qanun, 2013. – 519 s.
- Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка: опыт систематизации выразительных средств. – М.: Либроком, 2014. – 375 с.
- Давыдова А.Р. Тема-рематическая организация текста газетных сообщений. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2009. – 212 с.
- Демьянков В.З. Англо-русские термины по прикладной лингвистике и автоматической переработке текста / Методы анализа текста. (Тетради новых терминов, 39). – Вып. 2, – М.: ВЦП, 1982. – 288 с.
- Золотова Г.А. Роль ремы в организации и типологии текста // Синтаксис текста. – М.: Наука, 1979. – С.113-134
- Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1981. – 285 с.
- Brown Dan. The Da Vinci Code// https://www.academia.edu/37352956/Db_dvc_book_excerpts
- Dane's F. Functional sentence perspective and organization of the text // Papers on functional sentence perspective. – Prague, 1974. – P.106-128
- Danesh F. Three-level Approach to Syntax // Travaux linguistiques de Prague. – Prague: Academia, 1964. №1, – P.221-242
- Mathesius V. A Functional Analysis of Present Day English on a General Linguistic Basis. – Prague: Academia, 1975. – 288 p.

References

- Abdullayev A.A. (2011). Aktual uzvlenme, metn ve diskurs [Actual division, text and discourse]. Baki: «Zerdabi LTD» MMC, 272 s. (In Azerbaijani)
- Braun Den. (2013). Da Vinchi shifresi [The Da Vinci Code]. Baki: Qanun, 519 s. (In Azerbaijani)
- Brown Dan. The Da Vinci Code// https://www.academia.edu/37352956/Db_dvc_book_excerpts
- Dane's F. (1974). Functional sentence perspective and organization of the text // Papers on functional sentence perspective. Prague, P.106-128
- Danesh F. (1964). Three-level Approach to Syntax // Travaux linguistiques de Prague. Prague: Academia, №1, P.221-242
- Davydova A.R. (2009). Tema-rematicheskaja organizacija teksta gazetnyh soobshhenij [Theme-rhematic organization of newspaper text]. Pjatigorsk: Izd-vo PGLU, 212 p. (In Russian)
- Dem'jankov V.Z. (1982). Anglo-russkie terminy po prikladnoj lingvistike i avtomaticheskoy pererabotke teksta [English-Russian terms on applied linguistics and automatic text processing] / Metody analiza teksta. (Tetradj novyh terminov, 39). Vyp. 2, M.: VCP, 288 p. (In Russian)
- Dimitrova S. (1985). Aktualizacija predlozhenija i ee zavisimost' ot predstavlenija govorjashhego o stepeni osvedomlennosti adresata (na materiale russkogo jazyka) [Actualization of the proposal and its dependence on the speaker's presentation of the degree of awareness of the addressee (based on the material of the Russian language)] // Novoe v zarubeznoj lingvistike. Vyp. XV, M.: Progress, P.535-546 (In Russian)
- Gal'perin I.R. (2014). Ocherki po stilistike anglijskogo jazyka: opyt sistematizacii vyrazitel'nyh sredstv [Essays on the style of the English language: the experience of organizing expressive means]. M.: Librokom, 375 p. (In Russian)
- Ivanova I.P., Burlakova V.V., Pochepcov G.G. (1981) Teoreticheskaja grammatika sovremennogo anglijskogo jazyka [Theoretical grammar of modern English]. M.: Vysshaja shkola, 285 p. (In Russian)
- Matezius V. (2001). O tak nazyvaemom aktual'nom chlenenii predlozhenija [On the so-called actual division of a sentence] // Vvedenie v jazykovedenie: Hrestomatija. M.: Aspekt Press, P.238-245 (In Russian)
- Mathesius V. (1975). A Functional Analysis of Present Day English on a General Linguistic Basis. Prague: Academia, 288 p.
- Musayev M.M. (2012). Turkoloji dilchilik [Turkological linguistics]. Baki: Muterjim, 456 s. (In Azerbaijani)
- Veyselli F.Y. (2010). Semiotika. [Semiotic]. Baki: Muterjim, 336 s. (In Azerbaijani)
- Zolotova G.A. (1979). Rol' remy v organizacii i tipologii teksta [The role of rema in the organization and typology of text] // Sintaksis teksta. M.: Nauka, P. 113-134 (In Russian)